

Lucien *Histoires véritables* I 13 14

**la guerre de la Lune et du Soleil (1)
les troupes du roi de la Lune**

Texte grec

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

13 Τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. Τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμῦριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. Ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντη λάσιον, τὰ δὲ ὠκύτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. Ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχαστο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. Ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἰπάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. Χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἰστία φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. Τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. Ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἤξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμῦριοι, Ἱππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. Τούτους ἐγὼ οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. Διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.

14 Αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. Σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή· κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κύαμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμιοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμιων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας· ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**13**

τότε : alors

μὲν οὖν : alors donc

παρά +D : auprès de, chez

αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

ἐστίαω, ὦ : recevoir à sa table, régaler qqn

μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre

ἔωθεν : dès l'aube

δέ : d'autre part, et, alors; mais

δι-αν-ίστημι (*part aor 2 intr N pl διαναστάντες*) : se mettre debout

τάσσομαι : se placer à son poste, gagner son poste de combat

καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet

σκοπός,οῦ (ὁ) : le guetteur

σημαίνω : signaler, indiquer, faire savoir

πλησίον : tout près, à proximité

εἶμι : être

πολεμῖος, ου (ὁ) : l'ennemi

πλῆθος, ους (τό) : nombre, quantité, l'effectif

στρατιά,ᾶς (ἡ) : l'armée

δέκα : dix

μυριάς,αδος (ἡ) : la myriade, 10 000

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

ἄνευ + G : sans

σκευο-φόρος, ου (ὁ) : le valet d'armes (*celui qui porte l'équipement*)

καί : et, même, aussi

μηχανο-ποιός, οὔ (ὁ) : l'ingénieur (*celui qui fabrique et sert les machines de guerre*)

πεζός, οὔ (ὁ) : le fantassin

σύμμαχος, ου (ὁ) : l'allié

ξένος, η, ον : étranger

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

ὀκτακισ-μύριοι , αι, α : quatre-vingt mille

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais...

Ἴππόγυποι, ων (οἱ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes

δισ-μύριοι , αι, α : vingt mille

ἐπί +G : sur, contre

Λαχανό-πτεροι, ων (οἱ) : Légumes-emplumés, Lachanoptères

οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων : *hellénisme* : les <cavaliers montés> sur les Lachanoptères

ὄρνειον, ου (τό) : l'oiseau

μέγας, μεγάλη, μέγα : grand ; *comp.* μείζων, ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος, η, ον : très grand, le plus grand

ἀντί + G : à la place de, au lieu de

πτερόν, οὔ (τό) : la plume

λάχανον, ου (τό) : le légume

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

λάσιος ος , ον : velu ; touffu ; + D : hérissé de

ὠκύ-πτερα, ων (τά) : les plumes du bout des ailes, les plumes motrices ; *par métonymie* : les ailes

ἔχω (*impft* εἶχον f σχήσω, *aor* ἔσχον, *pft* ἔσχηκα) : avoir

θριδακίνη, ης (ἡ) : la laitue

φύλλον, ου (τό) : la feuille

μάλιστα : très, tout à fait , absolument, parfaitement

προσ-έοικα + D : ressembler à (*participle* προσ-εοικώς, -κότος)

ἐπί +D : après

Κεγγρο-βόλοι, ων (οἱ) : les Lanceurs de Millet, les Lanceurs de Graines (*mais comme* κέγγρος, ου *désigne en grec* tout ce qui a la forme d'une graine, *le terme pourrait également se traduire par* « les Lanceurs de Grenaille »)

τάσσω, τάξω, ἔταξα, τέταχα : placer, poster, ranger en ordre de bataille

Σκοροδο-μάχοι, ων (οἱ) : les Guerriers à l'Ail, les Scoromaques (*l'ail est un élément essentiel de l'ordinaire du soldat grec ; cf. Aristophane, entre autres*)

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, arriver

ἀπό + G : à partir de, de

ἄρκτος, ου (ἡ) : la Grande Ourse (*constellation*)

τρिस-μύριοι, αι, α : trente mille

Ψύλλο-τοξόται, ων (οἱ) : les Archers-à-puces, les Psyllotoxotes (*montés sur des puces... mais Hérodote mentionne aussi un peuple, -οἱ Ψύλλοι- les Psylles, qu'il situe en Cyrénaïque, et qui est renommé pour ses charmeurs de serpents ... jeu de connotations...*)

πεντακισ-μύριοι , αι, α : cinquante mille

Ἄνεμο-δρόμοι, ων (οἱ) : les Coureurs-de-Vent, les Anémotropes

ψύλλα, ης (ἡ) : la puce

ἰπάζομαι : monter à cheval, chevaucher

ὅθεν : d'où (*adv relatif de lieu*)
 προσηγορία, ας (ή) : la dénomination, le nom
 μέγεθος, ους (τό) : la grandeur, la taille
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 δώδεκα : douze
 ἐλέφας, αντος (ὀ) : l'éléphant
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter; φέρομαι : se déplacer
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvf*)
 ἀήρ, ἀέρος (ὀ) : l'air, l'atmosphère, le ciel, l'espace
 πτερόν, οὔ (τό) : la plume ; τὰ πτερά, ὦν : les ailes
 τρόπος, ου (ὀ) : manière
 φορά, ᾶς (ή) : le mouvement, le déplacement, la locomotion
 τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel que je vais dire
 χιτών, ὦνος (ὀ) : la tunique
 ποδ-ήρης, ης, ες : qui descend jusqu'aux pieds
 ὑπ-εζωσμένος, η, ον : *participe parfait de ὑπο-ζώννυμαι* : retrousser et serrer à la ceinture
 κολπῶ, ὦ : gonfler, enfler
 ἄνεμος, ου (ὀ) : le vent
 καθάπερ : de même que, comme
 ιστίον, ου (τό) : la voile
 ὥσπερ : comme
 σκάφος, ους (τό) : embarcation, barque, nef
 πολὺς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand ; τὰ πολλά : le plus souvent
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes)
 μάχη, ης (ή) : le combat
 πελταστής, οὔ (ὀ) : le peltaste (*fantassin léger*)
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire , parler (*ἐλέγοντο* : les sujets sont à la fin de la phrase)
 ὑπέρ +A : au-dessus de
 Καππαδοκία, ας (ή) : la Cappadoce (*région de l'Asie Mineure, correspondant à la Turquie centrale*)
 ἀστήρ, ἑρος (ὀ) : l'astre
 ἦκω : venir
 Στρουθο-βάλανοι, ὶων (οἱ) : les Glands-de-Moineaux, ou les Glands-d'Autruche , les Stouthobalanes
 ἑπτακισ-μύριοι, αἰ, α : soixante-dix mille
 Ἴππο-γέρανοι, ὶων (οἱ) : les Cheveau-Grues, les Hippogéranes
 πεντακισ-χίλιοι, αἰ, α : cinq mille
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer, contempler
 γάρ : car, en effet
 ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαι : venir, arriver
 διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent
 οὐδέ : ne pas même
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : décrire
 φύσις, εως (ή) : l'aspect, la caractéristique
 τολμάω, ὦ : oser
 τεράστιος, α, ον : prodigieux, merveilleux, étrange

ἄ-πιστος,ος,ον : incroyable, invraisemblable

περί + G : au sujet de, à propos de

14

δύναμις,εως (ή) : la puissance, les forces, les troupes

Ἐνδυμίων, ωνος (ὀ) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*) ; c'est ici le roi de la Lune

σκευή,ῆς (ή) : l'équipement

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

αὐτός,ή,ὀ (ὀ, ή, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*)

κράνος, ους (τό) : le casque

κύαμος,ου (ὀ) : la fève

καρτερός,ά,όν : fort, solide

θώραξ, ακος (ὀ) : la cuirasse

φολιδωτός,ός,όν : couvert d'écailles

θέρμινος,η,ον : de lupin, fait en lupin

λέπος,ους (τό) : la cosse, la peau, l'écorce

θέρμος,ου (ὀ) : le lupin

συρ-ράπτω : coudre ensemble

ποιέω,ῶ : faire ; M. : se fabriquer, se confectionner

ἄρρηκτος,ος,ον : infrangible, indestructible

ἐκεῖ : là, là-bas

κέρας, ατος (τό) : la corne

ἀσπίς,ιδος (ή) : le bouclier

ξίφος,ους (τό) : l'épée

οἷος,α,ον : tel que, comme

Ἑλληνικός,ή,όν : grec

Vocabulaire alphabétique :

ἀήρ,ἀέρος (ὀ) : l'air, l'atmosphère, le ciel, l'espace

Ἄνεμο-δρόμοι, ων (οἰ) : les Coureurs-de-Vent, les Anémotropes

ἄνευ + G : sans

ἄνεμος,ου (ὀ) : le vent

ἀντί + G : à la place de, au lieu de

ἄ-πιστος,ος,ον : incroyable, invraisemblable

ἀπό + G : à partir de, de

ἄρκτος, ου (ή) : la Grande Ourse (*constellation*)

ἄρρηκτος,ος,ον : infrangible, indestructible

ἀσπίς,ιδος (ή) : le bouclier

ἀστήρ, έρος (ὀ) : l'astre

αὐτός,ή,ὀ : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)

αὐτός,ή,ὀ (ὀ, ή, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*)

ἄφ-ικνέομαι,οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαι : venir, arriver

γάρ : car, en effet

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : décrire

δέ : d'autre part, et, alors; mais

δέκα : dix

δι-αν-ίστημι (*part aor 2 intr N pl διαναστάντες*) : se mettre debout
 διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent
 δισ-μύριοι ,αι,α : vingt mille
 δύναμις,εως (ή) : la puissance, les forces, les troupes
 δώδεκα : douze
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἶμι : être
 ἐκεῖ : là, là-bas
 ἐλέφας, αντος (ό) : l'éléphant
 Ἑλληνικός,ή,όν : grec
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvf*)
 Ἐνδυμίων, ωνος (ό) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*) ; c'est ici le roi de la Lune
 ἐπί +G : sur, contre
 ἐπί +D : après
 ἑπτακισ-μύριοι,αι,α : soixante-dix mille
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, arriver
 ἐστιάω, ὦ : recevoir à sa table, régaler qqn
 ἔχω (*impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα*) : avoir
 ἔωθεν : dès l'aube
 ἦκω : venir
 θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer, contempler
 θέρμινος,η,ον : de lupin, fait en lupin
 θέρμος,ου (ό) : le lupin
 θριδακίνη, ης (ή) : la laitue
 θώραξ, ακος (ό) : la cuirasse
 ἰπάζομαι : monter à cheval, chevaucher
 Ἴππο-γέρανοι, ων (οἰ) : les Cheveau-Grues, les Hippogéranes
 Ἴππόγυποι, ων (οἰ) : les cheveau-vautours, les Hippogypes
 ἰστίον,ου (τό) : la voile
 καθάπερ : de même que, comme
 καί : et, même, aussi
 καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet
 Καππαδοκία,ας (ή) : la Cappadoce (*région de l'Asie Mineure, correspondant à la Turquie centrale*)
 καρτερός,ά,όν : fort, solide
 Κεγγρο-βόλοι, ων (οἰ) : les Lanceurs de Millet, les Lanceurs de Graines (*mais comme κέγγρος, ου désigne en grec tout ce qui a la forme d'une graine, le terme pourrait également se traduire par « les Lanceurs de Grenaille »*)
 κέρας, ατος (τό) : la corne
 κολπώω, ὦ : gonfler, enfler
 κράνος, ους (τό) : le casque
 κύαμος,ου (ό) : la fève
 λάσιος ος ,ον : velu; touffu ;+ D : hérissé de
 λάχανον, ου (τό) : le légume
 Λαχανό-πτεροι, ων (οἰ) : Légumes-emplumés, Lachanoptères
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler
 λέπος,ους (τό) : la cosse, la peau, l'écorce

μάλιστα : très, tout à fait , absolument, parfaitement
 μάχη, ης (ή) : le combat
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand ; *comp.* μείζων, ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος, η, ον : très grand, le plus grand
 μέγεθος, ους (τό) : la grandeur, la taille
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais...
 μὲν οὖν : alors donc
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre
 μηχανο-ποιός, οῦ (ὁ) : l'ingénieur (*celui qui fabrique et sert les machines de guerre*)
 μυριάς, αδος (ή) : la myriade, 10 000
 ξένος, η, ον : étranger
 ξίφος, ους (τό) : l'épée
 ὅθεν : d'où (*adv relatif de lieu*)
 οἷος, α, ον : tel que , comme
 ὀκτακισ-μύριοι , αι, α : quatre-vingt mille
 ὄρνεον, ου (τό) : l'oiseau
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 οὐδέ : ne pas même
 οὗτος, αὐτη, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts
 παρά +D : auprès de, chez
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 πεζός, οῦ (ὁ) : le fantassin
 πελταστής, οῦ (ὁ) : le peltaste (*fantassin léger*)
 πεντακισ-μύριοι , αι, α : cinquante mille
 πεντακισ-χίλιοι, αι, α : cinq mille
 περί + G : au sujet de, à propos de
 πλῆθος , ους (τό) : nombre, quantité, l'effectif
 πλησίον : tout près, à proximité
 ποδ-ήρης, ης, ες : qui descend jusqu'aux pieds
 ποιέω, ῶ : faire ; M. : se fabriquer, se confectionner
 πολεμίος, ου (ὁ) : l'ennemi
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand ; τὰ πολλά : le plus souvent
 προσ-εοικα + D : ressembler à (*participe προσ-εοικώς, -κότος*)
 προσηγορία, ας (ή) : la dénomination, le nom
 πτερόν, οῦ (τό) : la plume ; τὰ πτερά, ῶν : les ailes
 σημαίνω : signaler, indiquer, faire savoir
 σκάφος, ους (τό) : embarcation, barque, nef
 σκευή, ῆς (ή) : l'équipement
 σκευο-φόρος, ου (ὁ) : le valet d'armes (*celui qui porte l'équipement*)
 σκοπός, οῦ (ὁ) : le guetteur
 Σκοροδο-μάχοι, ων (οἱ) : les Guerriers à l'Ail, les Scoromaques (*l'ail est un élément essentiel de l'ordinaire du soldat grec ; cf. Aristophane, entre autres*)
 στρατιά, ᾶς (ή) : l'armée
 Στρουθο-βάλανοι, ων (οἱ) : les Glands-de-Moineaux, ou les Glands-d'Autriche , les Stouthobalanes
 σύμμαχος, ου (ὁ) : l'allié
 συρ-ράπτω : coudre ensemble

τάσσομαι : se placer à son poste, gagner son poste de combat
 τάσσω, τάξω, ἔταξα, τέταχα : placer, poster, ranger en ordre de bataille
 τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
 τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel que je vais dire
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel, de telle sorte (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes)
 τολμάω,ῶ : oser
 τότε : alors
 τρισ-μύριοι,αι,α : trente mille
 τρόπος,ου (ὁ) : manière
 ὑπέρ +A : au-dessus de
 ὑπο-ζώννυμαι : retrousser et serrer à la ceinture (ὑπ-εξωσμένος,η,ον : *participe parfait*)
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter; φέρομαι : se déplacer
 φολιδωτός,ός,όν : couvert d'écailles
 φορά, ἄς (ἡ) : le mouvement, le déplacement, la locomotion
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 φύσις,εως (ἡ) : l'aspect, la caractéristique
 χιτών, ὄνος (ὁ) : la tunique
 ψύλλα, ης (ἡ) : la puce
 Ψυλλο-τοξόται, ὄν (οἱ) : les Archers-à-puces, les Psyllotoxotes (*montés sur des puces... mais Hérodote mentionne aussi un peuple, -οἱ Ψύλλοι- les Psylles, qu'il situe en Cyrénaïque, et qui est renommé pour ses charmeurs de serpents ... jeu de connotations...*)
 ὠκύ-πτερα, ὄν (τά) : les plumes du bout des ailes, les plumes motrices ; *par métonymie* : les ailes
 ὥσπερ : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀντί + G : à la place de, au lieu de
 ἀπό + G : à partir de, de
 αὐτός,ή,ό : *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc. (*pronom de rappel*)
 αὐτός,ή,ό (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*)
 ἀφ-ικνέομαι,οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαι : venir, arriver
 γάρ : car, en effet
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : décrire
 δέ : d'autre part, et, alors; mais
 δύναμις,εως (ἡ) : la puissance, les forces, les troupes
 ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je
 εἶμι : être
 ἐν + D : dans, sur (*sans mvτ*)
 ἐπί +G : sur, contre
 ἐπί +D : après
 ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller, arriver
 ἔχω (impft εἶχον f σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα) : avoir
 ἴκω : venir
 καί : et, même, aussi
 καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler

μάλιστα : très, tout à fait , absolument, parfaitement
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand ; *comp.* μείζων, ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος, η, ον : très grand, le plus grand
 μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais...
 μὲν οὖν : alors donc
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre
 ξένος, η, ον : étranger
 οἷος, α, ον : tel que , comme
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 οὐδέ : ne pas même
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 παρά +D : auprès de, chez
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 περί + G : au sujet de, à propos de
 πλῆθος , ος (τό) : nombre, quantité, l'effectif
 ποιέω, ᾧ : faire ; M. : se fabriquer, se confectionner
 πολεμῖος, ου (ό) : l'ennemi
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux grand ; τὰ πολλά : le plus souvent
 σύμμαχος, ου (ό) : l'allié
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose, οἱ τοιοῦτοι : de telles personnes)
 τολμάω, ᾧ : oser
 τότε : alors
 τρόπος, ου (ό) : manière
 ὑπέρ +A : au-dessus de
 φέρω, οἶσω, ἤνεγκον, ἐνήνοχα : porter; φέρομαι : se déplacer
 φύσις, εως (ή) : l'aspect, la caractéristique
 ὥσπερ : comme

fréquence 2 :

ἄνευ + G : sans
 ἀσπίς, ιδος (ή) : le bouclier
 ἐκεῖ : là, là-bas
 μάχη, ης (ή) : le combat
 μέγεθος, ος (τό) : la grandeur, la taille
 ὅθεν : d'où (*adv relatif de lieu*)
 σημαίνω : signaler, indiquer, faire savoir
 τάσσομαι : se placer à son poste, gagner son poste de combat
 τάσσω, τάξω, ἔταξα, τέταχα : placer, poster, ranger en ordre de bataille
 τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε : tel que je vais dire

fréquence 3 :

ἄ-πιστος, ος, ον : incroyable, invraisemblable
 θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer, contempler
 ξίφος, ος (τό) : l'épée
 πλησίον : tout près, à proximité

fréquence 4 :

δέκα : dix
 διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent
 Ἑλληνικός, ή, όν : grec

στρατιά, ἄς (ἡ) : l'armée

ne pas apprendre :

ἄήρ, ἄερος (ὁ) : l'air, l'atmosphère, le ciel, l'espace

Ἄνεμο-δρόμοι, ὠν (οἱ) : les Coureurs-de-Vent, les Anémodromes

ἄνεμος, ου (ὁ) : le vent

ἄρκτος, ου (ἡ) : la Grande Ourse (*constellation*)

ἄρρηκτος, ος, ον : infrangible, indestructible

ἄστήρ, ἔρος (ὁ) : l'astre

δι-αν-ίστημι (*part aor 2 intr N pl διαναστάντες*) : se mettre debout

δισ-μύριοι, αἰ, α : vingt mille

δώδεκα : douze

ἐλέφας, αντος (ὁ) : l'éléphant

Ἐνδυμίων, ὠνος (ὁ) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*) ; c'est ici le roi de la Lune

ἑπτακισ-μύριοι, αἰ, α : soixante-dix mille

ἐστιάω, ᾶ : recevoir à sa table, régaler qqn

ἔωθεν : dès l'aube

θέρμινος, η, ον : de lupin, fait en lupin

θέρμος, ου (ὁ) : le lupin

θριδακίνη, ης (ἡ) : la laitue

θώραξ, ακος (ὁ) : la cuirasse

ἰπάζομαι : monter à cheval, chevaucher

Ἴππο-γέρανοι, ὠν (οἱ) : les Cheval-Grues, les Hippogéranes

Ἴππόγυποι, ὠν (οἱ) : les cheval-vautours, les Hippogypes

ἰστίον, ου (τό) : la voile

καθάπερ : de même que, comme

Καππαδοκία, ας (ἡ) : la Cappadoce (*région de l'Asie Mineure, correspondant à la Turquie centrale*)

καρτερός, ἄ, ὄν : fort, solide

Κεγχρο-βόλοι, ὠν (οἱ) : les Lanceurs de Millet, les Lanceurs de Graines (*mais comme κέγχρος, ου désigne en grec tout ce qui a la forme d'une graine, le terme pourrait également se traduire par « les Lanceurs de Grenaille »*)

κέρας, ατος (τό) : la corne

κολπόω, ᾶ : gonfler, enfler

κράνος, ους (τό) : le casque

κύαμος, ου (ὁ) : la fève

λάσιος ος, ον : velu ; touffu ; + D : hérissé de

λάχανον, ου (τό) : le légume

Λαχανό-πτεροι, ὠν (οἱ) : Légumes-emplumés, Lachanoptères

λέπος, ους (τό) : la cosse, la peau, l'écorce

μηχανο-ποιός, οὔ (ὁ) : l'ingénieur (*celui qui fabrique et sert les machines de guerre*)

μυριάς, αδος (ἡ) : la myriade, 10 000

ὀκτακισ-μύριοι, αἰ, α : quatre-vingt mille

ὄρνεον, ου (τό) : l'oiseau

πάντη : partout, de tous côtés, de toutes parts

πεζός, οὔ (ὁ) : le fantassin

πελταστής, οὔ (ὁ) : le peltaste (*fantassin léger*)

πεντακισ-μύριοι , αι,α : cinquante mille
 πεντακισ-χίλιοι,αι,α : cinq mille
 ποδ-ήρης,ης,ες : qui descend jusqu'aux pieds
 προσ-έοικα + D : ressembler à (*participe* προσ-εοικώς, -κότος)
 προσηγορία, ας (ή) : la dénomination, le nom
 πτερόν,οῦ (τό) : la plume ; τὰ πτερά, ὧν : les ailes
 σκάφος,ους (τό) : embarcation, barque, nef
 σκευή,ῆς (ή) : l'équipement
 σκευο-φόρος,ου (ό) : le valet d'armes (*celui qui porte l'équipement*)
 σκοπός,οῦ (ό) : le guetteur
 Σκοροδο-μάχοι, ὧν (οἱ) : les Guerriers à l'Ail, les Scoromaques (*l'ail est un élément essentiel de l'ordinaire du soldat grec ; cf. Aristophane, entre autres*)
 Στρουθο-βάλανοι, ὧν (οἱ) : les Glands-de-Moineaux, *ou* les Glands-d'Autriche , les Stouthobalanes
 συρ-ράπτω : coudre ensemble
 τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
 τρισ-μύριοι,αι,α : trente mille
 ὑπο-ζώννυμαι : retrousser et serrer à la ceinture (ὑπ-εζωσμένος,η,ον : *participe parfait*)
 φολιδωτός,ός,όν : couvert d'écailles
 φορά, ᾶς (ή) : le mouvement, le déplacement, la locomotion
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 χιτών, ὦνος (ό) : la tunique
 ψύλλα, ης (ή) : la puce
 Ψυλλο-τοξόται, ὧν (οἱ) : les Archers-à-puces, les Psyllotoxotes (*montés sur des puces... mais Hérodote mentionne aussi un peuple, -οἱ Ψύλλοι- les Psylles, qu'il situe en Cyrénaïque, et qui est renommé pour ses charmeurs de serpents ... jeu de connotations...*)
 ὠκύ-πτερα, ὧν (τά) : les plumes du bout des ailes, les plumes motrices ; *par métonymie* : les ailes

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 13 14**la guerre de la Lune et du Soleil (1)
les troupes du roi de la Lune**

13 Τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες ἐτασσόμεθα·
Alors donc, reçus à sa table, nous sommes restés chez lui, et dès l'aube, nous étant levés, nous avons gagné nos postes de combat ;

καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους,
en effet les guetteurs signalaient que les ennemis étaient tout près.

Τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων·
alors donc l'effectif de l'armée atteignait 100 000, sans <compter> les valets d'armes, les ingénieurs, les fantassins et les alliés étrangers ;

τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἴππόγυποι, δισμῦριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων.

et 80 000 de ceux-ci (= sur ce total, 80 000) étaient les Cheveau-vautours, et 20 000 les <combattants montés> sur les Légumes-emplumés.

Ὅρνειον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πετρῶν λαχάνοις πάντη λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεικότα.
Cet oiseau, quant à lui, est très grand, hérissé de légumes de toutes parts à la place des plumes, et a des ailes absolument semblables à des feuilles de laitue.

Ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι.

Et après ceux-ci étaient rangés en ordre de bataille les Lanceurs-de-« Grainaille » et les Guerriers-à-l'ail.

Ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἄνεμοδρόμοι·

Et arrivèrent <comme> alliés pour lui, depuis la Grande Ourse, d'une part, trente mille Archers-à-puces, d'autre part cinquante mille Coureurs-de-Vent

τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἰπάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν·

de ce total, les Archers-à-puces d'une part montent de grandes puces, d'où ils tiennent aussi leur dénomination ;

μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες·
et la taille des puces <est d'> environ douze éléphants ;

οἱ δὲ Ἄνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πετρῶν·

d'autre part les Coureurs-de-vent sont certes des fantassins, mais ils se déplacent dans l'air sans ailes ;

ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε.

et leur mode de déplacement est tel que je vais le dire.

Χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἰστία φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη.

Ayant retroussé et resserré à la taille leurs tuniques qui descendent jusqu'à leurs pieds, les ayant fait gonfler sous l'effet du vent comme des voiles, ils se déplacent comme des barques.

Τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν.

Et le plus souvent, de telles personnes, dans les combats, sont peltastes.

Ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἦξιεν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμῦριοι, Ἴππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι.

Et on disait qu'en plus, des astres d'au-dessus de la Cappadoce, viendraient d'une part soixante-dix mille Glands-d'autruches, d'autre part cinq mille Cheveau-Grues.

Τούτους ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο.
 Moi, je ne les ai pas examinés : car ils ne sont pas venus.
 Διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα·
 Par conséquent, je n'ai pas même osé décrire leurs caractéristiques ;
 τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
 car on racontait à leur sujet des choses prodigieuses et invraisemblables.

14 Αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν.
 Voici quelles étaient les forces d'Endymion.

Σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή·
 Quant à l'équipement de tous, il était le même :
 κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί·
 d'une part des casques<faits> à partir des fèves, car chez eux les fèves sont grandes et solides ;
 θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμιοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμιων συρράπτοντες
 ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμιου τὸ λέπος ὥσπερ κέρα·
 d'autre part des cuirasses couvertes d'écailles, toutes en lupin, car, en cousant ensemble les cosses des lupins, ils se confectionnent des cuirasses, et, là-bas, la cosse de lupin pousse infrangible comme de la corne ;
 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά.
 et puis des boucliers et des épées comme <ceux> des Grecs.